

15 (1964) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 86

A. TITEL

*Overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking
tot het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en
Noord-Ierland, behorende bij het Verdrag
inzake de visserij;
Londen, 9 maart 1964*

B. TEKST**Agreement as to transitional rights**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand, and the Governments of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Ireland and the Netherlands on the other,

Hereby agree as follows:

Article 1

The provisions of Article 9 (1) of the Fisheries Convention opened for signature on 9th March, 1964, shall apply as follows:

- (a) Until 31st December, 1965, Belgian, French, German, Irish and Netherlands fishing vessels shall continue to have the right to fish off the coasts of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, up to a limit of three miles measured from the baselines of the territorial sea;
- (b) Until 31st December, 1966, Belgian, French, German, Irish and Netherlands fishing vessels shall also continue to have the right to fish up to a limit of three miles measured from the baselines of the territorial sea off those parts of the coasts of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland where straight baselines or bay-closing lines in excess of 10 miles are drawn.

Article 2

The provisions of Articles 4 and 5 of the Fisheries Convention shall during the transitional periods be applicable in the zones laid down in Article 1.

Article 3

The present Agreement shall be open for signature from 9th March, 1964 to 10th April, 1964. It shall enter into force, when it is signed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as between that Government and any other Government which then signs, or has signed, it; in respect of any Government which signs the present Agreement thereafter, the date of entry into force shall be the date of signature by that Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Accord sur les droits transitoires

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part, et les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la Belgique, de la République Française, de l'Irlande et des Pays-Bas d'autre part,

Convienent de ce qui suit:

Article 1

Les dispositions de l'article 9, § 1 de la Convention sur la pêche ouverte à la signature le 9 mars 1964 s'appliqueront ainsi:

- a. Jusqu'au 31 décembre 1965, les navires de pêche allemands, belges, français, irlandais et néerlandais continueront à avoir le droit de pêcher au large des côtes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, jusqu'à une limite de trois milles mesurés à partir des lignes de base de la mer territoriale;
- b. Jusqu'au 31 décembre 1966, les navires de pêche allemands, belges, français, irlandais et néerlandais continueront également à avoir le droit de pêcher jusqu'à une limite de trois milles mesurés à partir des lignes de base de la mer territoriale au large des parties des côtes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord où sont tracées des lignes de base droites ou des lignes de fermeture de baies de plus de dix milles.

Article 2

Les dispositions des articles 4 et 5 de la Convention sur la pêche seront applicables pendant les périodes transitoires dans les zones fixées à l'article 1.

Article 3

Le présent accord sera ouvert à la signature du 9 mars 1964 au 10 avril 1964. Dès sa signature par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, il entrera en vigueur entre ce gouvernement et tout autre gouvernement qui le signera alors, ou qui l'aura déjà signé; pour tout gouvernement qui le signera par la suite, il entrera en vigueur à dater de sa signature par ce gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE at London this ninth day of March, 1964, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory Government.

For the Government of Belgium:
Pour le Gouvernement de la Belgique:

(s.) J. DE THIER
1-4-1964

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République Française:

(s.) G. DE COURCEL
10-4-1964

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

(s.) HASSO VON ETZDORF
9-4-1964

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande:

(s.) SEÁN F. LEMASS
18-3-1964

For the Government of the Netherlands:
Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

(s.) C. W. VAN BOETZELAER
7-4-1964

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) R. A. BUTLER
9-3-1964

FAIT à Londres, le neuvième jour du mois de mars 1964, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires.

Overeenkomst inzake overgangsrechten

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland enerzijds, en de Regeringen van België, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland en Nederland anderzijds,

Zijn hierbij als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De bepalingen van artikel 9 (1) van het op 9 maart 1964 voor ondertekening opengestelde Visserijverdrag worden als volgt toegepast:

- (a) Tot 31 december 1965 behouden Belgische, Franse, Duitse, Ierse en Nederlandse vissersschepen het recht bij de kusten van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland te vissen tot aan een grens van 3 mijl gemeten van de basislijnen van de territoriale zee.
- (b) Tot 31 december 1966 behouden Belgische, Franse, Duitse, Ierse en Nederlandse vissersschepen eveneens het recht te vissen tot aan een grens van 3 mijl gemeten van de basislijnen van de territoriale zee ter hoogte van die gedeelten van de kusten van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland waar rechte basislijnen of afsluitingslijnen van baaien van meer dan 10 mijl zijn getrokken.

Artikel 2

De bepalingen van de artikelen 4 en 5 van het Visserijverdrag zijn gedurende de overgangstermijnen van toepassing in de in artikel 1 omschreven zones.

Artikel 3

Deze Overeenkomst staat voor ondertekening open van 9 maart 1964 tot 10 april 1964. Zij treedt in werking wanneer zij is ondertekend door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en wel tussen die Regering en elke andere Regering die haar alsdan ondertekent of ondertekend heeft. Ten aanzien van elke Regering die deze Overeenkomst nadien ondertekent, treedt zij in werking op de datum van ondertekening door die Regering.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen de negende maart 1964, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel origineel, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die elke ondertekenende Regering hiervan een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 4 van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 62, lid 2, van de Grondwet.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 3 op 18 maart 1964 in werking getreden voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland alsmede voor Ierland. Voor de overige Staten treden zij in werking op de dag van ondertekening der Overeenkomst.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst met ingang van 7 april 1964 alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De tekst en de vertaling in het Nederlands van het op 9 maart 1964 te Londen gesloten Verdrag inzake de visserij, genoemd in de artikelen 1 en 2 van de onderhavige Overeenkomst, zijn geplaatst in *Trb.* 1964, 84.

Voorts werden op 9 maart 1964 te Londen nog ondertekend:

Het Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag inzake de visserij. De tekst en de vertaling in het Nederlands van het Protocol zijn geplaatst in *Trb.* 1964, 85.

De Overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking tot Ierland, behorende bij het Verdrag inzake de visserij. De tekst en de vertaling in het Nederlands van de Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1964, 87.

Uitgegeven de negentiende juni 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.